

Los modismos más comunes

Modismo	Significado
Běhat po všech čertech	Alguien está moviéndose en un lugar desconocido para el que habla
Dát si do trumpety	Emborracharse
Dělat haura	Fingir importancia y riquezas
Dělat z komára velblouda	Exagerar
Držet basu	Ser solidario
Házet zadinu	Estar bien, no molestarse
Hejbnout kostrou	Incrementar el esfuerzo y la velocidad al hacer algo
Hledat včerejší den	No tener una meta clara
Hodit flintu do žita	Rendirse, resignar
Hodit kecky	Morir
Hodit na to bobek	Terminar, dejarlo, resignar, no ponerle más atención
Hodit si mašli	Ahorcarse
Hodit si šlofika	Dormir, echar una siesta
Hodit šavli	Vomitarse
Honit vodu	Hacerse el interesante, vestirse a moda
Chystat si dřevěnej spacák	Estar muy grave, a punto de morir
Chytat lelky (hejly)	Estar aburrido, remolonear
Chytit ježka	Ser engañado
Chytit raka	Cambiar de opinión
Jít na kutě	Ir a dormir
Jít na to od lesa	Darle vueltas, no enfrentar directamente
Jít se bodnout (vycpat)	Dejar de estorbar
Jít s motykou na vrabce	Hacer algo sin sentido
Kalit hory	Tomar alcohol
Klepat kosu	Temblar del frío
Kout pikle	Estar planeando cosas malas
Koupit zajíce v pytli	Comprar algo a ciegas
Koupit za pět prstů	Robar
Krmit rybičky	Vomitarse
Kroutit basu (flastr)	Estar en la cárcel
Malovat čerta na stěnu	Predicar algo malo
Mastit parket	Bailar
Mazat šišku (deku, kouli, píšť'alu)	Estar de parranda
Mít hlavu v oblacích	Soñar despierto
Mít hlavu v pejru	Estar muy ocupado
Mít hroší kůži	Ser insensible emocionalmente
Mít knedlík v ústech	Articular mal
Mít na kahánku	Estar cerca de la muerte
Mít něco za lubem	Estar preparando alguna travesura
Mít pro strach uděláno	No tener miedo

Mlít pantem	Hablar demasiado
Mrkat na drát	Estar sorprendido, fascinado
Nabírat vodu řešetem	Hacer algo sin sentido
Nalejt samce	Confesar
Nelejšvat si pupen	Tomar alcohol
Namastít si kapsu	Obtener mucho dinero
Naprat dědka	Llenarse comiendo mucho
Natáhnout bačkory (brka, kamaše)	Morir
Objednat si dubový sako (pyžamo)	Prepararse a morir
Odstěhovat se na Olšany	Morir
Ostrouhat mrkvičku	No lograr la meta
Pískat kudlu	Vivir en pobreza
Pouštět si hubu na špacír	Hablar mucho y sin cuidado
Prásknout do bot	Irse corriendo, desaparecer
Prásknout se přes kapsu	Gastar mucho dinero
Přijít na buben	Quebrar (económicamente)
Přijít s křížkem po funuse	Llegar tarde
Přiznat barvu	Decir la verdad
Ronit krokodýlí slzy	No ser sincero a compartir el dolor de alguien
Rovnat přehazovačku	Peinarse
Sbalit si fidlátka (svejch pět švestek)	Irse
Sedět si na uších	Escuchar / oír mal
Sežrat to i s chlupama	Ser engañado
Skočit na špek	Ser engañado
Slyšet trávu růst	No confiar, sospechar cosas malas
Spolknout sojku	Estar fastidiado
Sušit hubu	No ganar nada, no tener que comer o beber
Šlapat chodník	Prostituirse
Šlápnout na špunt	Emborracharse
Švihnout áčko	No presentarse en el trabajo
Tlouct špačky	Estar aburrido y cabecear
Točit bůra	Estar en la cárcel
Trhat fialky dynamitem	Ejercer más esfuerzo de lo que sea necesario y apropiado
Udělat kozla zahradníkem	Encargarle algo a la persona menos adecuada
Válet si šunky	Remolonear, echar flojera
Valit bulvy	Mirar con sorpresa
Vytahovat kostelníka na věž	Sorber los mocos
Vzít roha	Irse corriendo
Zahnout kramle	Irse corriendo
Zaklepat (zatřepat) bačkorama	Morir
Zalejšvat vrbu	Tomar alcohol
Žhavit dráty	Pensar mucho / hablar por teléfono

Modismos (tipo - verbo + pronombre + sustantivo)

Declinaciones de los pronombres que aparecen en los modismos	Dativo		Acusativo	
Yo	Mně, Mi		Mě, Mne	
Tu	Ti	Tobě	Tě	Tebe
Él / Ella	Mu / Jí	Němu / Ní	Ho / Ji	Něj / Ni
Nosotros	Nám		Nás	
Usted / Ustedes	Vám		Vás	
Ellos / Ellas	Jim	Nim	Je	Ně
	Genitivo		Instrumental	
Yo	Mě, Mne		Mnou	
Tu	Tě	Tebe	Tebou	
Él / Ella	Ho / Jí	Něj / Ní	Jím / Jí	Ním / Ní
Nosotros	Nás		Námi	
Usted / Ustedes	Vás		Vámi	
Ellos / Ellas	Jich	Nich	Jimi	Nimi

(Porque sé que todos los alumnos AMAN a los pronombres personales declinados 😊)

Modismo	Significado
Dát mu kopačky	Cortar con él
Dát mu na frak	Golpearlo
Dostat se mu na kobytku	Engañarlo, ganarle
Držet mu palec	Desearle suerte
Lézt mu do zelí (do konopí, do hrachu)	Estar seduciendo a su novia
Malovat mu straky na vrbě	Hacerle creer algo
Mazat mu med kolem huby	Adular, hablarle bonito
Nadzvednout mu mandle	Enojarlo
Nachytat ho na švestkách (hruškách)	Agarrarlo haciendo algo malo o sin que esté preparado
Nalít mu čistého vína	Decirle la verdad
Namazat ho lískovým olejem	Golpearlo
Nasadit mu parohy	Seducir a su esposa y tener una relación sexual con ella
Natrhnout mu prdel	Ganarle, superarlo
Nechat ho na holičkách (ve štýchu, v úzkých)	Abandonarlo cuando necesita ayuda, no ayudarlo
Opít ho rohlíkem	Engañarlo de manera muy fácil

Posadit ho za katr	Mandarlo a la cárcel
Poslat ho pro lemroucha	Despachar a alguien de mal modo
Povedět mu zač je v Pardubicích perník	Regañarlo fuertemente
Prokázat mu medvědí službu	Ayudarlo a alguien de tal manera que la ayuda resulte perjudicándolo
Rozlít si u něho ocet	Enojarlo
Srazit ho do kolen	Humillarlo, ganarle
Srazit mu hřebínek	Domarlo
Umýt mu hlavu	Regañarlo
Ušít na něj boudu	Engañarlo
Utáhnout ho na vařený nudli	Engañarlo de manera muy fácil
Věšet mu bulíky na nos	Engañarlo, mentirle
Vypálit mu rybník	Engañarlo y ganarle
Vyprášit mu gatě	Golpearlo
Vytočit ho	Desquiciarlo
Vytrhnout mu trn z paty	Ayudarlo
Vytříit mu zrak	Derrotarlo por completo
Vzít si ho do prádla (pácu)	Regañarlo fuertemente
Vzít si ho na paškál	Regañarlo fuertemente
Zastříhnout mu křídýlka	Limitar su libertad / actividades
Zatrhnout mu tipec	Impedir sus actividades
Zlomit nad ním hůl	Perderle confianza

Modismos (tipo – verbo en tercera persona + pronombre)

Modismo	Significado
Haraší mu v přístřeší (v cimbuří, ve věži)	No está bien de la cabeza
Hoří mu koudel pod nohama	Está en graves problemas
Kape mu na karbid	No está bien de la cabeza
Neví kde mu hlava stojí	Está muy ocupado y agotado
Prdlo mu v kouli	No está bien de la cabeza
Protáčí se mu panenky	Está en consternado
Ruplo mu v bedně	Se volvió loco
Spadl mu hřebínek	Chocó con la realidad
Straší mu ve věži (v kotrbě)	No está bien de la cabeza
Šijou s ním všichni čerti	No aguanta estar en paz, es inquieto
Šplouchá mu na maják	No está bien de la cabeza
Teče mu do bot	Está en problemas
Zapalujou se mu lýtka	Está en busca de una pareja sexual

Modismos (tipo - verbo + adjetivo)

Modismo	Significado
Dostat na holou	Dar nalgadas de castigo
Dostat na pamětnou	Recibir una lección digna de ser recordada, castigo
Dostat nepočítaných	Ser golpeado
Dostat se do ouzkých	Meterse en problemas
Dostat za vyučenou	Recibir una lección educativa, castigo
Honí ho mlsná	Tiene antojos
Jít na čekanou	Ir a cazar (generalmente a los animales, pero puede aplicarse aun para otra cosa para que hay que tener paciencia)
Kápnout božskou	Decir la verdad, confesar
Nemít na vybranou	No tener selección
Odejít na zkušenou	Salir de viaje para ganar experiencia
Odejít s nepořízenou	Irse antes de lograr su propósito
Odejít s prázdnou	No recibir nada
Potázat se se zlou	Enojar a alguien a quien necesitaba
Přijít jako na zavalanou	Llegar en el tiempo perfecto o justo cuando es requerido
Přijít s prázdnou	No traer nada, no regalar nada
Přijít s veselou	Llegar de buen humor
Shání ho zubatá	Estar muy mal de salud, moribundo
Spustit bandurskou	Agredir, levantar la voz
Útočit do plných	Enfrentarse a una fuerte defensa
Vést pořád stejnou	Hablar siempre de lo mismo